

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA

IN SUFFRAGIO

DEI CARDINALI E VESCOVI
DEFUNTI NEL CORSO DELL'ANNO

CELEBRATA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 3 NOVEMBRE 2012

CARDINALI

2011

1. Card. John Patrick FOLEY,
della Diaconia di San Sebastiano al Palatino,
Gran Maestro emerito dell'Ordine Equestre
del Santo Sepolcro di Gerusalemme, 11 dicembre

2012

2. Card. Anthony Joseph BEVILACQUA,
del Titolo del SS. Redentore e S. Alfonso in Via Merulana,
Arcivescovo emerito di Philadelphia (Stati Uniti d'America),
31 gennaio
3. Card. José T. SÁNCHEZ,
del Titolo di S. Pio V a Villa Carpegna,
Prefetto emerito della Congregazione per il Clero, 9 marzo
4. Card. Ignace Moussa I DAOUD,
Patriarca emerito di Antiochia dei Siri,
Prefetto emerito della Congregazione per le Chiese Orientali,
7 aprile
5. Card. Luis APONTE MARTÍNEZ,
del Titolo di S. Maria Madre della Provvidenza a Monte Verde,
Arcivescovo emerito di San Juan de Puerto Rico (Porto Rico),
10 aprile
6. Card. Rodolfo QUEZADA TORUÑO,
del Titolo di S. Saturnino,
Arcivescovo emerito di Guatemala (Guatemala), 4 giugno

7. Card. Eugênio DE ARAÚJO SALES,
del Titolo di S. Gregorio VII,
Arcivescovo emerito di São Sebastião do Rio de Janeiro (Brasile),
9 luglio
8. Card. Paul SHAN KUO-HSI, S. I.
del Titolo di S. Crisogono,
Vescovo emerito di Kaohsiung (Taiwan), 22 agosto
9. Card. Carlo Maria MARTINI, S.I.,
del titolo di S. Cecilia,
Arcivescovo emerito di Milano (Italia), 31 agosto
10. Card. Fortunato BALDELLI,
della diaconia di S. Anselmo all'Aventino,
Penitenziere Maggiore emerito, 20 settembre

ARCIVESCOVI E VESCOVI

2011

Ottobre

1. Eduard KOJNOK,
Vescovo emerito di Rožňava (Slovacchia), 27 ottobre

Novembre

2. Héctor RUEDA HERNÁNDEZ,
Arcivescovo emerito di Medellín (Colombia), 1 novembre
3. Ricardo WATTY URQUIDI, M.Sp.S.,
Vescovo di Tepic (Messico), 1 novembre
4. Justo Oscar LAGUNA,
Vescovo emerito di Morón (Argentina), 3 novembre
5. Dieudonné YOUNGBARÉ,
Vescovo emerito di Koupéla (Burkina Faso), 4 novembre
6. Luigi BELLOLI,
Vescovo emerito di Anagni-Alatri (Italia), 5 novembre
7. Oscar Rolando CANTUARIAS PASTOR,
Arcivescovo emerito di Piura (Perù), 7 novembre
8. Jean-Paul RANDRIAMANANA,
Vescovo titolare di Paria di Proconsolare,
ausiliare di Antananarivo (Madagascar), 9 novembre
9. Domenico Tarcisio CORTESE, O.F.M.,
Vescovo emerito di Mileto-Nicotera-Tropea (Italia), 11 novembre
10. John Francis DONOGHUE,
Arcivescovo emerito di Atlanta (Stati Uniti d'America),
11 novembre

11. Artemio L. RILLERA, S.V.D.,
Vescovo di San Fernando de La Union (Filippine), 13 novembre
 12. Maurice GAIDON,
Vescovo emerito di Cahors (Francia), 14 novembre
 13. Jacobus DUIVENVOORDE, M.S.C.,
Arcivescovo emerito di Merauke (Indonesia), 16 novembre
 14. José DE AQUINO PEREIRA,
Vescovo emerito di Rio Preto (Brasile), 17 novembre
 15. Alexis PHAM VAN LÔC,
Vescovo emerito di Kontum (Vietnam), 17 novembre
 16. Fabio BETANCUR TIRADO,
Arcivescovo emerito di Manizales (Colombia), 20 novembre
 17. John JUKES, O.F.M. Conv.,
Vescovo titolare di Strathearn,
già ausiliare di Southwark (Gran Bretagna), 21 novembre
 18. Annetto DEPASQUALE,
Vescovo titolare di Aradi,
ausiliare di Malta (Malta), 29 novembre
 19. Donatus DJAGOM, S.V.D.,
Arcivescovo emerito di Ende (Indonesia), 29 novembre
- Dicembre*
20. Lolesio FUAHEA,
Vescovo emerito di Wallis et Futuna (Wallis e Futuna),
2 dicembre
 21. Patrick Joseph SHERIDAN,
Vescovo titolare di Curzola,
già ausiliare di New York (Stati Uniti d'America), 2 dicembre
 22. Jorge HOURTON POISSON,
Vescovo titolare di Materiana,
già ausiliare di Temuco (Cile), 5 dicembre
 23. Andrew PATAKI,
Vescovo emerito di Passaic dei Ruteni (Stati Uniti d'America),
8 dicembre
 24. Thomas Cajetan KELLY, O.P.,
Arcivescovo emerito di Louisville (Stati Uniti d'America),
14 dicembre
 25. Mark Francis SCHMITT,
Vescovo emerito di Marquette (Stati Uniti d'America),
14 dicembre
 26. Michael Gower COLEMAN,
Vescovo emerito di Port Elizabeth (Sud Africa),
17 dicembre
 27. Francis Leo BRAGANZA, S.I.,
Vescovo emerito di Baroda (India), 21 dicembre
 28. Jean-Pierre URKIA, M.E.P.,
Vescovo titolare di Mascliane,
già Vicario Apostolico di Paksé (Laos), 21 dicembre
 29. Rogelio SÁNCHEZ GONZÁLEZ,
Vescovo emerito di Colima (Messico), 22 dicembre
 30. Armando BRAMBILLA,
Vescovo titolare di Giomnio,
ausiliare di Roma (Italia), 24 dicembre
 31. José Andrés CORRAL ARREDONDO,
Vescovo di Parral (Messico), 24 dicembre
 32. Thomas Anthony FINNEGAN,
Vescovo emerito di Killala (Irlanda), 25 dicembre

33. Martino SCARAFILE,
Vescovo emerito di Castellaneta (Italia), 27 dicembre

34. Paul ANTAKI,
Arcivescovo titolare di Nubia, ausiliare emerito
di Antiochia dei Greco-Melkiti (Siria), 29 dicembre

2012

Gennaio

35. Alfredo BATTISTI,
Arcivescovo emerito di Udine (Italia), 1 gennaio

36. José FREIRE DE OLIVEIRA NETO,
Vescovo emerito di Mossoró (Brasile), 10 gennaio

37. Antonio MISTRORIGO,
Vescovo emerito di Treviso (Italia), 14 gennaio

38. Colin CAMPBELL,
Vescovo emerito di Antigonish (Canada), 17 gennaio

39. Giovanni DE ANDREA,
Arcivescovo titolare di Acquaviva, Vice presidente emerito
dell'Ufficio del Lavoro della Sede Apostolica, 19 gennaio

40. Robert Fortune SANCHEZ,
Arcivescovo emerito di Santa Fe (Stati Uniti d'America),
20 gennaio

41. Juan Fremiot TORRES OLIVER,
Vescovo emerito di Ponce (Porto Rico), 26 gennaio

42. Gabriel Lawrence SENGOL,
Vescovo emerito di Tiruchirapalli (India), 29 gennaio

43. Eladio ACOSTA ARTEAGA, C.I.M.,
Arcivescovo emerito di Santa Fe de Antioquia (Colombia),
30 gennaio

44. Everardus Antonius M. BAAIJ, S.C.I.,
Vescovo emerito di Aliwal (Sud Africa), 31 gennaio

Febbraio

45. Paul CONSRUCH,
Vescovo titolare di Gor,
già ausiliare di Paderborn (Rep. Fed. di Germania), 1 febbraio

46. Joseph Walter ESTABROOK,
Vescovo titolare di Flenuclata,
ausiliare dell'Ordinariato Militare per gli Stati Uniti d'America
(Stati Uniti d'America), 4 febbraio

47. Pierre ROUANET, S.M.A.,
Vescovo emerito di Daloa (Costa d'Avorio), 4 febbraio

48. Giovanni VOLTA,
Vescovo emerito di Pavia (Italia), 4 febbraio

49. Filippo GIANNINI,
Vescovo titolare di Subaugusta,
già ausiliare di Roma (Italia), 10 febbraio

50. Francisco de GURUCEAGA ITURRIZA,
Vescovo emerito di La Guaira (Venezuela), 10 febbraio

51. Ladislau BIERNASKI, C.M.,
Vescovo di São José dos Pinhais (Brasile), 13 febbraio

52. Joseph Faber MACDONALD,
Vescovo emerito di Saint John, New Brunswick (Canada),
17 febbraio

53. Edgardo Gabriel STORNI,
Arcivescovo emerito di Santa Fe de la Vera Cruz (Argentina),
20 febbraio

54. Manuel Franco DA COSTA DE OLIVEIRA FALCÃO,
Vescovo emerito di Beja (Portogallo), 21 febbraio
55. Werner GUBALLA,
Vescovo titolare di Catro,
ausiliare di Mainz (Rep. Fed. di Germania), 27 febbraio
- Marzo*
56. José Adolfo MOJICA MORALES,
Vescovo emerito di Sonsonate (El Salvador), 2 marzo
57. Stephen M. TIRU,
Vescovo di Khunti (India), 3 marzo
58. John Charles REISS,
Vescovo emerito di Trenton (Stati Uniti d'America), 4 marzo
59. Hermín NEGRÓN SANTANA,
Vescovo titolare di Gegi,
ausiliare di San Juan de Puerto Rico (Porto Rico), 10 marzo
60. Augustin MISAGO,
Vescovo di Gikongoro (Rwanda), 12 marzo
61. Wilson Abraham MONCAYO JALIL,
Vescovo di Santo Domingo en Ecuador (Ecuador), 12 marzo
62. Hans Ludvig MARTENSEN, S.I.,
Vescovo emerito di København (Danimarca), 13 marzo
63. Anárghyros PRINTESIS,
Vescovo titolare di Grazianopoli,
Esarca Apostolico emerito per i cattolici di rito bizantino
residenti in Grecia (Grecia), 18 marzo
64. Ante JURÍĆ,
Arcivescovo emerito di Split-Makarska (Croazia), 20 marzo

65. John George CHEDID,
Vescovo emerito di Our Lady of Lebanon
of Los Angeles dei Maroniti (Stati Uniti d'America), 22 marzo
66. Edward MATERSKI,
Vescovo emerito di Radom (Polonia), 24 marzo
67. Paulino REALE,
Vescovo emerito di Venado Tuerto (Argentina), 29 marzo

Aprile

68. Arduino BERTOLDO,
Vescovo emerito di Foligno (Italia), 3 aprile
69. Michael BZDEL, C.SS.R.,
Arcivescovo emerito di Winnipeg degli Ucraini (Canada),
3 aprile
70. Efraim Basílio KREVEY, O.S.B.M.,
Vescovo emerito di São João Batista em Curitiba
degli Ucraini (Brasile), 3 aprile
71. Felipe FERNÁNDEZ GARCÍA,
Vescovo emerito di San Cristóbal de La Laguna (Spagna), 6 aprile
72. Leonardo Mario BERNACCHI, O.F.M.,
Vescovo titolare di Tabaicara,
già Vicario Apostolico di Camiri (Bolivia), 10 aprile
73. Agustín Alejo ROMÁN,
Vescovo titolare di Sertei,
già ausiliare di Miami (Stati Uniti d'America), 11 aprile
74. Mario RIZZI,
Arcivescovo titolare di Bagnoregio, Nunzio Apostolico, 13 aprile
75. Antoine Hamid MOURANY,
Arcivescovo emerito di Damas dei Maroniti (Siria), 16 aprile

76. José CERVIÑO CERVIÑO,
Vescovo emerito di Tui-Vigo (Spagna), 18 aprile
77. Ramón BÚA OTERO,
Vescovo emerito di Calahorra y La Calzada-Logroño (Spagna),
21 aprile
78. Jan Bernard SZLAGA,
Vescovo di Pelplin (Polonia), 25 aprile

Maggio

79. František TONDRA,
Vescovo emerito di Spiš (Slovacchia), 3 maggio
80. Anthony Joseph O'CONNELL,
Vescovo emerito di Palm Beach (Stati Uniti d'America), 4 maggio
81. Félix KOUADJO,
Vescovo di Bondoukou (Costa d'Avorio), 6 maggio
82. William Aquin CAREW,
Arcivescovo titolare di Telde, Nunzio Apostolico, 8 maggio
83. Antoine NGUYÊN VAN THIEN,
Vescovo titolare di Spello, 13 maggio
84. Isak DOERA,
Vescovo emerito di Sintang (Indonesia), 19 maggio

Giugno

85. Juozas TUNAITIS,
Vescovo titolare di Sassura,
già ausiliare di Vilnius (Lituania), 1 giugno
86. Ireneo GARCÍA ALONSO,
Vescovo emerito di Albacete (Spagna), 4 giugno

87. Agostinho José SARTORI, O.F.M. Cap.,
Vescovo emerito di Palmas-Francisco Beltrão (Brasile), 6 giugno
88. Raymond EID,
Arcivescovo emerito di Damas dei Maroniti (Siria), 11 giugno
89. Luiz Gonzaga BERGONZINI,
Vescovo emerito di Guarulhos (Brasile), 13 giugno
90. Albino MAMEDE CLETO,
Vescovo emerito di Coimbra (Portogallo), 15 giugno
91. Albert Joseph TSIAHOANA,
Arcivescovo emerito di Antsiranana (Madagascar), 15 giugno
92. Anthony Ekezia ILONU,
Vescovo emerito di Okigwe (Nigeria), 15 giugno
93. Aloysio José LEAL PENNA, S.I.,
Arcivescovo emerito di Botucatu (Brasile), 19 giugno
94. Alcides MENDOZA CASTRO,
Arcivescovo emerito di Cuzco (Perù), 20 giugno
95. Joviano de LIMA JÚNIOR, S.S.S.,
Arcivescovo di Ribeirão Preto (Brasile), 21 giugno
96. Gilbert Blaize REGO,
Vescovo emerito di Simla and Chandigarh (India), 21 giugno
97. Sergio GORETTI,
Vescovo emerito di Assisi-Nocera Umbra-Gualdo Tadino (Italia),
22 giugno
98. Rudolf SCHMID,
Vescovo titolare di Dionisiana,
già ausiliare di Augsburg (Rep. Fed. di Germania), 24 giugno
99. Angelo CUNIBERTI, I.M.C.,
Vescovo titolare di Arsinoe di Cipro,
già Vicario Apostolico di Florencia (Colombia), 26 giugno

100. Jerónimo Tomás ABREU HERRERA,
Vescovo emerito di Mao-Monte Cristi (Repubblica Dominicana),
27 giugno
101. Mogale Paul NKHUMISHE,
Vescovo emerito di Polokwane (Sud Africa), 29 giugno
102. José Sótero VALERO RUZ,
Vescovo emerito di Guanare (Venezuela), 29 giugno

Luglio

103. Vinzenz GUGGENBERGER,
Vescovo titolare di Abziri,
già ausiliare di Regensburg (Rep. Fed. di Germania), 4 luglio
104. Paul COUSSA,
Arcivescovo emerito di Baghdad degli Armeni (Iraq), 8 luglio
105. René Joseph RAKOTONDRABÉ,
Vescovo emerito di Toamasina (Madagascar), 9 luglio
106. Pier Luigi MAZZONI,
Arcivescovo emerito di Gaeta (Italia), 12 luglio
107. Manuel EGUIGUREN GALARRAGA, O.F.M.,
Vescovo titolare di Salpi,
già ausiliare di El Beni (Bolivia), 15 luglio
108. Joseph NDUHIRUBUSA,
Vescovo emerito di Ruyigi (Burundi), 16 luglio
109. Ottorino Pietro ALBERTI,
Arcivescovo emerito di Cagliari (Italia), 17 luglio
110. Emmanuel OTTEH,
Vescovo emerito di Issele-Uku (Nigeria), 27 luglio

111. Vartan ACHKARIAN, C.A.M.,
Vescovo titolare di Tokat degli Armeni,
ausiliare emerito di Bairut degli Armeni (Libano), 28 luglio
112. Lucien DALOZ,
Arcivescovo emerito di Besançon (Francia), 31 luglio
113. Stefan SICZEK,
Vescovo titolare di Dagno,
ausiliare di Radom (Polonia), 31 luglio

Agosto

114. Riccardo RUOTOLO,
Vescovo titolare di Castulo, già ausiliare
di Manfredonia-Vieste-San Giovanni Rotondo (Italia), 1 agosto
115. Hervé-Marie LE CLÉAC'H, SS.CC.,
Vescovo emerito di Taiohae o Tefenuaenata (Isole Marchesi),
14 agosto
116. Paul BASSIM, O.C.D.,
Vescovo titolare di Laodicea al Libano,
già Vicario Apostolico di Bairut (Libano), 21 agosto
117. José FORALOSSO, S.D.B.,
Vescovo emerito di Marabá (Brasile), 22 agosto
118. Paul CH'ENG SHIH-KUANG,
Vescovo emerito di Tainan (Taiwan), 23 agosto
119. Aurélio GRANADA ESCUDEIRO,
Vescovo emerito di Angra (Portogallo), 25 agosto
120. Eduardo KOAIK,
Vescovo emerito di Piracicaba (Brasile), 25 agosto

121. Louis Ncamiso NDLOVU, O.S.M.,
Vescovo di Manzini (Swaziland), 27 agosto
122. Maffeo Giovanni DUCOLI,
Vescovo emerito di Belluno-Feltre (Italia), 28 agosto
123. William Pascal KIKOTI,
Vescovo di Mpanda (Tanzania), 28 agosto
124. Lucas Luis DÓNNELLY, O. de M.,
Vescovo prelado emerito di Deán Funes (Argentina), 31 agosto

Settembre

125. Joseph BANCHONG ARIBARG,
Vescovo emerito di Nakhon Sawan (Thailandia), 1 settembre
126. Hélio GONÇALVES HELENO,
Vescovo emerito di Caratinga (Brasile), 4 settembre
127. Xavier-Marie BARONNET, S.I.,
Vescovo emerito di Port Victoria (Seychelles), 8 settembre
128. Luís D'ANDREA, O.F.M. Conv.,
Vescovo emerito di Caxias do Maranhão (Brasile),
8 settembre
129. José RODRIGUES DE SOUZA, C.S.S.R.,
Vescovo emerito di Juazeiro (Brasile), 9 settembre
130. Michel KUEHN,
Vescovo emerito di Chartres (Francia), 18 settembre
131. Bruno SCHETTINO,
Arcivescovo di Capua (Italia), 21 settembre
132. Albert Henry OTTENWELLER,
Vescovo emerito di Steubenville (Stati Uniti d'America),
23 settembre

133. Michael Vincent Paschal ROWLAND, O.F.M.,
Vescovo emerito di Dundee (Sud Africa), 23 settembre
134. Patrick Augustine KALILOMBE, M.Afr.,
Vescovo emerito di Lilongwe (Malawi), 25 settembre
135. Antônio Maria MUCCILO,
Arcivescovo emerito di Botucatu (Brasile), 29 settembre
136. Joseph B. WILLIGERS, M.H.M.,
Vescovo emerito di Jinja (Uganda), 30 settembre

Ottobre

137. Roman DANYLAK,
Vescovo titolare di Nissa, già Amministratore Apostolico
di Toronto degli Ucraini (Canada), 7 ottobre
138. Odorico Leovigildo SÁIZ PÉREZ, O.F.M.,
Vescovo titolare di Simingi,
già Vicario Apostolico di Requena (Perù), 14 ottobre
139. Patrick Ronald COONEY,
Vescovo emerito di Gaylord (Stati Uniti d'America), 15 ottobre
140. René-Marie EHOZOU, C.I.M.,
Vescovo di Porto Novo (Benin), 17 ottobre
141. Felix Eugenio MKHORI,
Vescovo emerito di Lilongwe (Malawi), 27 ottobre
142. Eduardo HERRERA RIERA,
Vescovo emerito di Carora (Venezuela), 27 ottobre
143. George RIASHI, B.C.,
Arcivescovo emerito di Tripoli del Libano
dei Greco-Melkiti (Libano), 28 ottobre

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

L'eterno riposo dona loro, Signore, e
splenda ad essi la luce perpetua.

To you our praise is due in Sion, O God.
To you we pay our vows, you who hear
our prayer.

Per te il silenzio è lode, o Dio, in Sion, a
te si sciolgono i voti.

To you all flesh will come with its burden
of sin.

A te, che ascolti la preghiera, viene ogni
mortale.

Too heavy for us, our offences, but you
wipe them away.

Pesano su di noi le nostre colpe, ma tu
perdoni i nostri delitti.

Blessed is he whom you choose and call
to dwell in your courts.

Beato chi hai scelto perché ti stia vicino:
abiterà nei tuoi atrii.

We are filled with the blessings of your
house, of your holy temple.

Ci sazieremo dei beni della tua casa, del-
le cose sacre del tuo tempio.

RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

La schola e l'assemblea:

Cf. 4 Esdr 2, 34-35

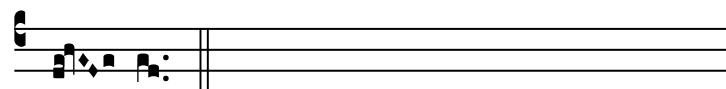
VI



℞. Re-qui-em * æ-ter- nam do-na e- is,



Domi- ne, et lux perpe- tu- a lu- ce- at



e- is.

La schola:

Cf. Ps 64, 2-5

1. Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddet votum in Ierusalem. ℞.

2. Qui audis orationem,
ad te omnis caro veniet propter iniquitatem. ℞.

3. Etsi prævaluerunt super nos impietates nostræ,
tu propitiaberis eis. ℞.

4. Beatus, quem elegisti et assumpsisti;
inhabitabit in atriis tuis. ℞.

5. Replebimur bonis domus tuæ,
sanctitate templi tui. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

Pausa di silenzio.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

R. Amen.

Kyrie
(XVIII)

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:

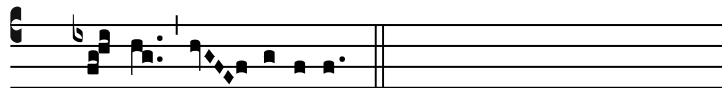


Ky- ri- e, e- le- i-son.

La schola:

Christe, eleison.

L'assemblea:



Chris- te, e- le- i-son.

La schola:

Kyrie, eleison.

L'assemblea:



Ky-ri- e, e- le- i-son.

Collect

Let us pray.

O God, who chose your servant Cardinals and Bishops from among your Priests and endowed them with pontifical dignity in the apostolic priesthood, grant, we pray, that they may also be admitted to their company for ever.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio misericordioso, che hai chiamato i tuoi servi cardinali e vescovi a far parte del collegio episcopale, dona loro di condividere nel tuo regno la ricompensa promessa ai fedeli ministri del Vangelo. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui inter apostolicos sacerdotes famulos tuos cardinales et episcopos pontificali fecisti dignitate vigere, præsta, quæsumus, ut eorum quoque perpetuo aggregentur consortio. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

Prima lettura

This I know: that my Avenger lives.

Io lo so che il mio redentore è vivo.

A reading from the book of Job

Dal libro di Giobbe

Job said:

'Ah, would that these words of mine were written down, inscribed on some monument with iron chisel and engraving tool, cut into the rock for ever. This I know: that my Avenger lives, and he, the Last, will take his stand on earth. After my awaking, he will set me close to him, and from my flesh I shall look on God. He whom I shall see will take my part: these eyes will gaze on him and find him not aloof.'

Giobbe prese a dire:

«Oh, se le mie parole si scrivessero, se si fissassero in un libro, fossero impresse con stilo di ferro e con piombo, per sempre s'incidessero sulla roccia! Io so che il mio redentore è vivo e che, ultimo, si ergerà sulla polvere! Dopo che questa mia pelle sarà strappata via, senza la mia carne, vedrò Dio. Io lo vedrò, io stesso, i miei occhi lo contempleranno e non un altro».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

Scio quod Redemptor meus vivit.

Lecture du livre de Job

19, 1. 23-27a

Job prit la parole et dit :

« Je voudrais qu'on écrive ce que je vais dire, que mes paroles soient gravées sur le bronze avec le ciseau de fer et le poinçon, qu'elles soient sculptées dans le roc pour toujours : Je sais, moi, que mon libérateur est vivant, et qu'à la fin il se dressera sur la poussière des morts ; avec mon corps, je me tiendrai debout, et de mes yeux de chair, je verrai Dieu. Moi-même, je le verrai, et, quand mes yeux le regarderont, il ne se détournera pas. »



Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

O Lord, listen to my prayer.

Signore, ascolta la mia preghiera.

How gracious is the Lord, and just; our God has compassion. The Lord protects the simple hearts; I was helpless so he saved me.

I trusted, even when I said: 'I am sorely afflicted,' and when I said in my alarm: 'No man can be trusted'.

O precious in the eyes of the Lord is the death of his faithful. Your servant, Lord, your servant am I; You have loosened my bonds.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 114-115



R. Do-mi-ne, ex - au - di o - ra - ti - o - nem me-am.

L'assemblea ripete: Domine, exaudi orationem meam.

1. Pietoso e giusto è il Signore,
il nostro Dio è misericordioso.
Il Signore protegge i piccoli:
ero misero ed egli mi ha salvato . *R.*

2. Ho creduto anche quando dicevo:
«Sono troppo infelice».
Ho detto con sgomento:
«Ogni uomo è bugiardo». *R.*

3. Agli occhi del Signore è preziosa
la morte dei suoi fedeli.
Ti prego, Signore, perché sono tuo servo;
tu hai spezzato le mie catene. *R.*

Second reading

Having died to make us righteous, is it likely that he would now fail to save us from God's anger?

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

Giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

Fratelli, la speranza non delude, perché l'amore di Dio è stato riversato nei nostri cuori per mezzo dello Spirito Santo che ci è stato dato.

Infatti, quando eravamo ancora deboli, nel tempo stabilito Cristo morì per gli empi. Ora, a stento qualcuno è disposto a morire per un giusto; forse qualcuno oserebbe morire per una persona buona. Ma Dio dimostra il suo amore verso di noi nel fatto che, mentre eravamo ancora peccatori, Cristo è morto per noi.

A maggior ragione ora, giustificati nel suo sangue, saremo salvati dall'ira per mezzo di lui. Se infatti, quand'eravamo nemici, siamo stati riconciliati con Dio per mezzo della morte del Figlio suo, molto più, ora che siamo riconciliati, saremo salvati mediante la sua vita. Non solo, ma ci gloriamo pure in Dio, per mezzo del Signore nostro Gesù Cristo, grazie al quale ora abbiamo ricevuto la riconciliazione.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

Iustificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

A reading from the letter of Saint Paul to the Romans 5, 5-11

Hope is not deceptive, because the love of God has been poured into our hearts by the Holy Spirit which has been given us. We were still helpless when at his appointed moment Christ died for sinful men. It is not easy to die even for a good man – though of course for someone really worthy, a man might be prepared to die – but what proves that God loves us is that Christ died for us while we were still sinners. Having died to make us righteous, is it likely that he would now fail to save us from God's anger? When we were reconciled to God by the death of his Son, we were still enemies; now that we have been reconciled, surely we may count on being saved by the life of his Son? Not merely because we have been reconciled but because we are filled with joyful trust in God, through our Lord Jesus Christ, through whom we have already gained our reconciliation.



Verbum Domini. R. Deo gratias.

I am the resurrection and the life, says
the Lord; whoever believes in me will
never die.

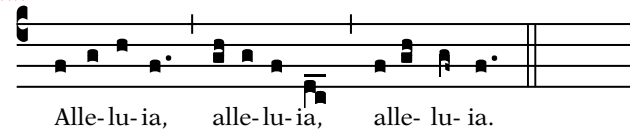
Io sono la risurrezione e la vita, dice il
Signore, chi crede in me non morirà in
eterno.

Versus ante Evangelium

Il Diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Cf. Io 11, 25-26

Ego sum resurrectio et vita, dicit Dominus;
qui credit in me non morietur in aeternum.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*Rejoice and be glad,
for your reward will be great in heaven.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to Matthew.

Glory to you, O Lord.

Seeing the crowds, Jesus went up the hill. There he sat down and was joined by his disciples. Then he began to speak. This is what he taught them:

‘How happy are the poor in spirit; theirs is the kingdom of heaven. Happy the gentle: they shall have the earth for their heritage. Happy those who mourn: they shall be comforted. Happy those who hunger and thirst for what is right: they shall be satisfied. Happy the merciful: they shall have mercy shown them. Happy the pure in heart: they shall see God. Happy the peacemakers: they shall be called sons of God. Happy those who are persecuted in the cause of right: theirs is the kingdom of heaven. Happy are you when people abuse you and persecute you and speak all kinds of calumny against you on my account. Rejoice and be glad, for your reward will be great in heaven.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Rallegratevi ed esultate, perché grande
è la vostra ricompensa nei cieli.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, vedendo le folle, Gesù salì sul monte: si pose a sedere e si avvicinarono a lui i suoi discepoli. Si mise a parlare e insegnava loro dicendo:

«Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. Beati quelli che sono nel pianto, perché saranno consolati. Beati i miti, perché avranno in eredità la terra. Beati quelli che hanno fame e sete della giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché troveranno misericordia. Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati per la giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. Beati voi quando vi insulteranno, vi perseguiteranno e, mentendo, diranno ogni sorta di male contro di voi per causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli».

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

*Gaudete et exsultate,
quoniam merces vestra copiosa est in cælis.*

Il Diacono:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum

5, 1-12a

℟. Gloria tibi, Domine.

In illo tempore:

Videns Iesus turbas, ascendit in montem; et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli eius; et aperiens os suum docebat eos dicens:

«Beati pauperes spiritu, quoniam ipsorum est regnum cælorum.
Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.
Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.
Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.
Beati misericordes, quia ipsi misericordiam consequentur.
Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.
Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.
Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum cælorum.
Beati estis cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversum vos, mentientes, propter me. Gaudete et exsultate, quoniam merces vestra copiosa est in cælis».



Verbum Domini. ℟. Laus tibi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Brothers and sisters, may the prayers of all believers, as they implore peace and salvation for the living and the dead, rise constantly to God the source of grace and mercy.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father all holy, keep Pope Benedict and all the Pastors of the Church in your love, as they are sent into the world to announce the freedom from sin and death, brought about in Christ.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of goodness, may the Cardinals and Bishops who have died during this year share fully in the new life of Christ and contemplate forever your glory in the Kingdom of Heaven.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

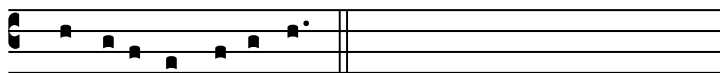
Fratelli e sorelle,
a Dio, fonte della grazia e della misericordia,
salga incessante la supplica di tutti i credenti,
che implorano pace e salvezza per i vivi e per i defunti.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Padre santo, custodisci nel tuo amore il nostro Papa Benedetto e tutti i Pastori della Chiesa, mandati nel mondo ad annunciare che in Cristo si compie la liberazione dal peccato e dalla morte.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Padre buono, concedi ai Cardinali e ai Vescovi, defunti in quest'anno, di partecipare pienamente alla vita nuova in Cristo e di contemplare in eterno la tua gloria nel Regno dei Cieli.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Father almighty, send your Holy Spirit to those with civil and social responsibilities, and inspire in them policies in favour of justice and peace for the good of the entire human family.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of mercy, receive into your paternal embrace all the dead who have left this world confidently calling upon your holy name.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Father of righteousness, permit us your children to live in fidelity to the Baptism we have received and to witness through works to our faith in the risen Christ, the first fruit of a new humanity.

Lord, in your mercy.
Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

We bless you, O Father, Lord of heaven and earth, for you hear the prayers of your Church and allow our deceased brothers to enjoy forever the fullness of light and peace.
Through Christ our Lord.

3. Padre onnipotente, manda il tuo Santo Spirito a quanti hanno responsabilità civili e sociali e ispira loro progetti di giustizia e di pace per il bene dell'intera famiglia umana.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Padre misericordioso, accogli nel tuo paterno abbraccio tutti i defunti che hanno lasciato questa vita invocando con fiducia il tuo santo nome.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Padre giusto, dona a noi tuoi figli di vivere con fedeltà il Battesimo ricevuto e di testimoniare con le opere la nostra fede in Cristo risorto, primizia di una nuova umanità.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

Ti benediciamo, o Padre,
Signore del cielo e della terra,
perché tu ascolti la preghiera della tua Chiesa
e concedi ai nostri fratelli defunti
di godere per sempre della pienezza della luce e della pace.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord Jesus Christ, King of glory, free the souls of all the faithful departed from infernal punishment and the deep pit. Free them from the mouth of the lion; do not let Tartarus swallow them, nor let them fall into darkness; but may the standard-bearer Saint Michael, lead them into the holy light which you once promised to Abraham and his seed.

O Lord, we offer You sacrifices and prayers of praise; accept them on behalf of those souls whom we remember today. Let them, O Lord, pass over from death to life, as you once promised to Abraham and his seed.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Canto di offertorio

O Signore Gesù Cristo, Re di gloria, libera le anime di tutti i fedeli defunti dalle pene dell'inferno e dalla fossa profonda: liberale dalle fauci del leone, né le inghiotta il tartaro, né cadano nelle tenebre: ma il vessillifero san Michele le conduca alla luce santa: come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Ti offriamo, o Signore, ostie e preghiere di lode: tu ricevine a suffragio di queste anime che oggi commemoriamo: fa', o Signore, che esse passino dalla morte alla vita. Come un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Cantus ad offertorium

DOMINE, IESU CHRISTE

La schola:

Domine, Iesu Christe, Rex gloriæ,
libera animas fidelium defunctorum
de pœnis inferni et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repræsentet eas in lucem sanctam:
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

℣. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahæ promisisti et semini eius.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

℞. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, O Lord, we pray, the sacrificial gifts we offer for the soul of your servant Cardinals and Bishops, that, as you accorded them the pontifical dignity in this world, so you may command them to be admitted to the company of your Saints in the heavenly Kingdom.
Through Christ our Lord.

Accetta, Signore, i doni che ti offriamo per le anime dei tuoi servi, cardinali e vescovi; tu che hai dato loro il carisma episcopale a servizio del tuo popolo, ricevili nell'assemblea festosa del cielo.
Per Cristo nostro Signore.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

The hope of resurrection in Christ

La speranza della risurrezione in Cristo

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, Domine, quæsumus,
pro animabus famulorum tuorum cardinalium et episcoporum
quas tibi offerimus hostias,
ut, quibus in hoc sæculo pontificale donasti meritum,
in cælesti regno Sanctorum tuorum iubeas iungi consortio.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

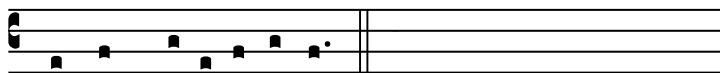
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De spe resurrectionis in Christo

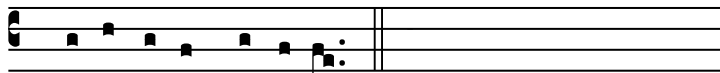
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



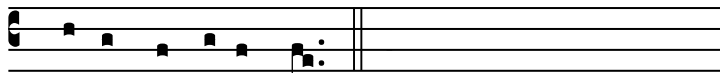
R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

V. Sursum corda.



R. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

V. Gratias agamus Domino Deo nostro.



R. Dignum et iustum est.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

In him the hope of blessed resurrection has dawned, that those saddened by the certainty of dying might be consoled by the promise of immortality to come. Indeed for your faithful, Lord, life is changed not ended, and, when this earthly dwelling turns to dust, an eternal dwelling is made ready for them in heaven.

And so, with Angels and Archangels, with Thrones and Dominions, and with all the hosts and Powers of heaven, we sing the hymn of your glory, as without end we acclaim:

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

In Cristo tuo Figlio, nostro salvatore rifulge a noi la speranza della beata risurrezione, e se ci rattrista la certezza di dover morire, ci consola la promessa dell'immortalità futura. Ai tuoi fedeli, o Signore, la vita non è tolta, ma trasformata; e mentre si distrugge la dimora di questo esilio terreno, viene preparata un'abitazione eterna nel cielo.

Per questo mistero di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua lode:

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus: per Christum Dominum nostrum.

In quo nobis spes beatæ resurrectionis effulsit, ut, quos contristat certa moriendi condicio, eosdem consoletur futuræ immortalitatis promissio. Tuis enim fidelibus, Domine, vita mutatur, non tollitur, et, dissoluta terrestris huius incolatus domo, æterna in cælis habitatio comparatur.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes:

Sanctus (XVIII)

La schola: L'assemblea:



Sanctus, Sanctus, Sanctus Domi-nus De- us Sa-ba- oth.

La schola:

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

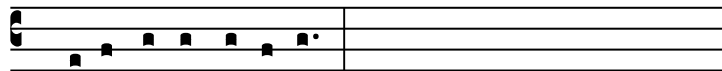
Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:

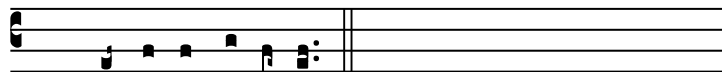


Ho-sanna in excel-sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho-sanna in excel-sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

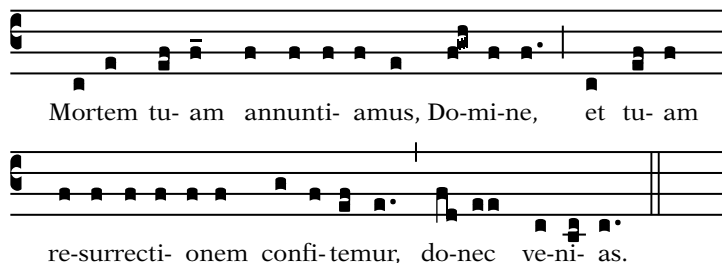
Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:
Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. Remember your servant Cardinals and Bishops whom you have called from this world to yourself. Grant that they who were united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection, when from the earth he will raise up in the flesh those who have died, and transform our lowly body after the pattern of his own glorious body.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Ricordati dei nostri fratelli cardinali e vescovi, che hai chiamato a te da questa vita: e come per il Battesimo li hai uniti alla morte di Cristo, tuo Figlio, così rendili partecipi della sua risurrezione, quando farà sorgere i morti dalla terra e trasformerà il nostro corpo mortale a immagine del suo corpo glorioso.

Un Concelebrante:

*Ipse nos tibi perficiat munus æternum,
ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus,
in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria,
cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus
et omnibus Sanctis,
quorum intercessione
perpetuo apud te confidimus adiuvari.*

Un altro Concelebrante:

*Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat,
quæsumus, Domine,
ad totius mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra,
in fide et caritate firmare digneris
cum famulo tuo Papa nostro Benedicto,
cum episcopali ordine et universo clero
et omni populo acquisitionis tuæ.*

*Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti,
adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique dispersos
tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.
Memento famulorum tuorum cardinalium et episcoporum,
quos ad te ex hoc mundo vocasti.
Concede, ut, qui complantati
fuerunt similitudini mortis Filii tui,
simul fiat et resurrectionis ipsius,
quando mortuos suscitabit in carne de terra
et corpus humilitatis nostræ
configurabit corpori claritatis suæ.*

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

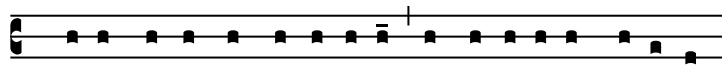
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Sed et fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, quando omnem lacrimam absterges ab oculis nostris, quia te, sicuti es, Deum nostrum videntes, tibi similes erimus cuncta per sæcula, et te sine fine laudabimus, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

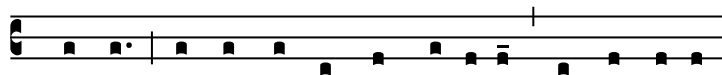
Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus

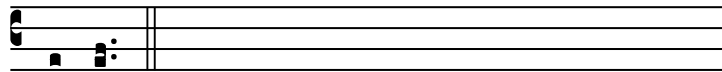


Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A-men.

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

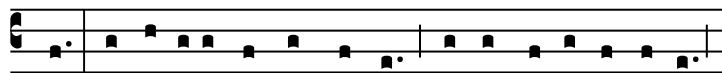
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa- ter noster, qui es in cæ- lis: sancti- fi- ce- tur nomen tu-



um; adve-ni- at regnum tu- um; fi- at vo- luntas tu- a,



si- cut in cæ- lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho- di- e; et di-mit-te no- bis de-bi- ta



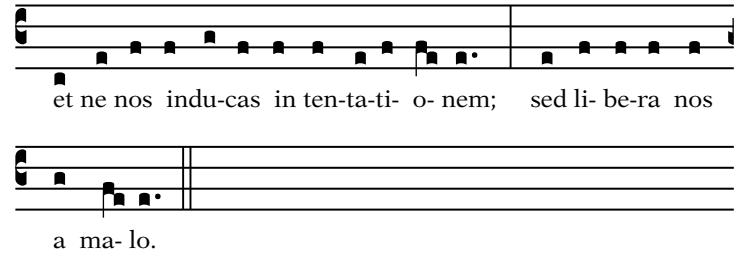
nostra, si- cut et nos di-mit-timus de-bi- to- ri- bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

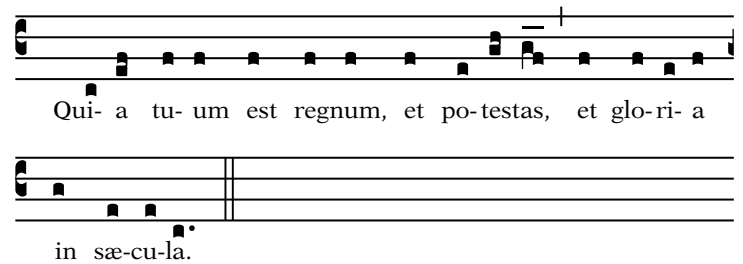


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o- nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæ- cu- la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

La pace del Signore sia sempre con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

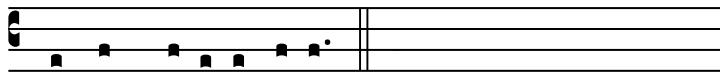
Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Il Diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Communion Antiphon

May light eternal shine upon them, O Lord: with Thy saints for ever, because Thou art merciful.

Out of the depths I cry to you, O Lord, Lord, hear my voice!

O let your ears be attentive to the voice of my pleading.

If you, O Lord, should mark our guilt, Lord, who would survive?

But with you is found forgiveness: for this we revere you.

My soul is waiting for the Lord. I count on his word.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Antifona alla comunione

Splenda ad essi la luce perpetua, insieme ai tuoi santi, in eterno, Signore, perché tu sei buono.

Dal profondo a te grido, o Signore; Signore, ascolta la mia voce.

Siano i tuoi orecchi attenti alla voce della mia supplica.

Se consideri le colpe, Signore, Signore, chi ti può resistere?

Ma con te è il perdono: così avremo il tuo timore.

Io spero, Signore. Spera l'anima mia, attendo la sua parola.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

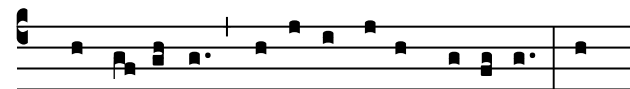
Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Antiphona ad communionem

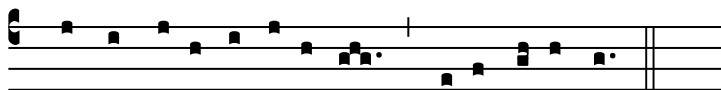
La schola e l'assemblea:

4 Esdr 2, 35

VIII



℞. Lux æ-terna * lu-ce- at e- is, Domi-ne, cum



Sanctis tu- is in æ-ternum, qui- a pi- us es.

La schola:

Ps 129

1. De profundis clamavi ad te, Domine;
Domine, exaudi vocem meam. ℞.

2. Fiant aures tuæ intendentes
in vocem deprecationis meæ. ℞.

3. Si iniquitates observaveris, Domine,
Domine, quis sustinebit? ℞.

4. Quia apud te propitiatio est,
et timebimus te, Domine. ℞.

5. Sustinuit anima mea in verbo eius:
speravit anima mea in Domino. ℞.

My soul is longing for the Lord more than watchman for daybreak. Let the watchman count on daybreak and Israel on the Lord.

Because with the Lord there is mercy and fullness of redemption,

Israel indeed he will redeem from all its iniquity.

L'anima mia è rivolta al Signore più che le sentinelle all'aurora. Più che le sentinelle l'aurora, Israele attenda il Signore,

Perché con il Signore è la misericordia e grande è con lui la redenzione.

Egli redimerà Israele da tutte le sue colpe.

Prayer after Communion

Let us pray.
We pray, almighty and merciful God, that, as you made your servant Cardinals and Bishops ambassadors for Christ on earth, so you may raise them, purified by this sacrifice, to be seated with Christ in heaven.
Who lives and reigns for ever and ever.

Dopo la comunione

Preghiamo.
Dio onnipotente e misericordioso, ti supplichiamo per i tuoi servi cardinali e vescovi: tu che li hai costituiti ambasciatori di Cristo in mezzo agli uomini, per questo sacrificio di salvezza lavali da ogni colpa e accoglili accanto a te nella gloria.
Per Cristo nostro Signore.

6. Magis quam custodes auroram speret Israel in Domino. **R.**

7. Quia apud Dominum misericordia, et copiosa apud eum redemptio. **R.**

8. Et ipse redimet Israel ex omnibus iniquitatibus eius. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Quæsumus, omnipotens et misericors Deus, ut famulos tuos cardinales et episcopos, quos in terris pro Christo legatione fungi tribuisti, his emundatos sacrificiis, consedere facias in cælestibus cum ipso. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.Vi benedica Dio onnipotente, Padre e
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

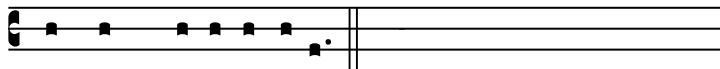
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

RITUS CONCLUSIONIS

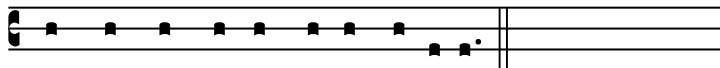
Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



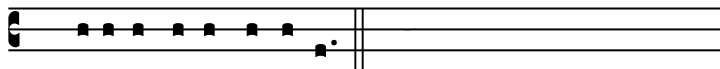
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

℣. Sit nomen Domini benedictum.

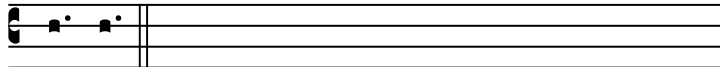


℟. Ex hoc nunc et usque in sæ-cu-lum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.



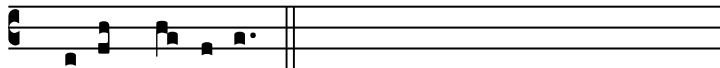
℟. Qui fe-cit cæ-lum et terram.

℣. Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

℟. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,
O holy Mother of God.
Despise not our petitions
in our necessities,
but deliver us always
from all dangers
O glorious and blessed Virgin.

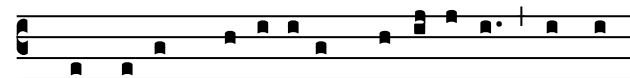
Sotto la tua protezione
cerchiamo rifugio,
santa Madre di Dio:
non disprezzare le suppliche
di noi che siamo nella prova,
ma liberaci da ogni pericolo,
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antiphona mariana

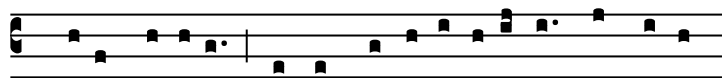
SUB TUUM PRÆSIDIUM

La schola e l'assemblea:

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, sancta



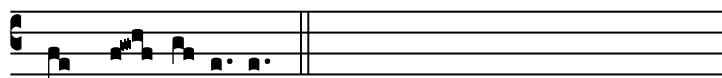
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
LIBRO D'ORO DI ISABELLA LA CATTOLICA
SECOLO XV
BIBLIOTECA REALE DELL'ESCORIAL
PATRIMONIO NAZIONALE
SPAGNA

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA